

AUTONOME PROVINZ BOZEN-SÜDTIROL

**SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN
PROVINZ BOZEN**

Vertragsabkommen im Bereich der Autismus-Spektrum-Störungen für die Erbringung von erzieherischen -therapeutisch -rehabilitativen Leistungen, die den nationalen wissenschaftlich validierten Richtlinien entsprechen, gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. 1040 vom 2.09.2014

Zwischen

dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen (Südtiroler Sanitätsbetrieb), mit Sitz in Bozen, Sparkassenstraße 4, MwSt.-/Steuernummer 00773750211, im Folgenden **Sanitätsbetrieb** genannt, vertreten durch den Generaldirektor, Dr. Thomas Schael

und

dem Onlus Verein „Il Cerchio – der Kreis“ mit Sitz in Bozen, Valdagnostr. 6/A, MwSt. Nr. 94122970216, im Folgenden kurz **Verein** genannt, in der Person des Präsidenten Herrn Dr. Benedetto Dordi

vorausgeschickt, dass

- mit Beschluss der Landesregierung Nr. 45 vom 17.10.2000 ein Dienst für Kinderneuropsychiatrie im Krankenhaus Bozen errichtet worden ist;
- mit den Beschlüssen der Landesregierung Nr. 2085 vom 18.06.2007 und Nr. 4469 vom 17.12.2007 obiger Beschluss abgeändert und ergänzt und das Südtiroler Netzwerk Kinder- und Jugendpsychiatrie/psychotherapie errichtet worden ist;
- mit Beschluss der Landesregierung Nr. 916 vom 17.06.2013 die diagnostisch-therapeutischen Prozesse für Kinder- und Jugendneuropsychiatrie genehmigt wurden und das entsprechende Finanzierungsmodell für die privaten Strukturen in der Autonomen Provinz Bozen festgelegt wurde;
- mit Beschluss der Landesregierung Nr. 728 vom 17.06.2014 die Anpassung des Beschlusses der L.R. Nr. 916 vom 17.06.2013 genehmigt wurde;
- mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1040 vom 02.10.2014 die Berichtigung des Beschlusses der Landesregierung Nr. 728 vom 17.06.2014 vorgenommen wurde;

**PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO-ALTO
ADIGE**

**AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA
AUTONOMA DI BOLZANO**

Accordo contrattuale nel campo dei disturbi dello spettro autistico per l'erogazione di prestazioni di carattere educativo-terapeutico-riabilitativo ai sensi della delibera della Giunta Provinciale n. 1040 del 02.09.2014 e alle linee guida nazionali ed internazionali basate sull'evidenza scientifica

Tra

l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano (Azienda Sanitaria dell'Alto Adige), con sede a Bolzano, Via Cassa di Risparmio 4, partita IVA/codice fiscale 00773750211, di seguito indicata come **Azienda Sanitaria**, rappresentata dal Direttore Generale Dott. Thomas Schael

e

l'Associazione Onlus "Il Cerchio – Der Kreis" con sede a Bolzano in via Valdagno 6/A, P.I. nr. 94122970216 di seguito per brevità indicata come **Associazione**, nella persona del suo legale rappresentante e Presidente Dott. Benedetto Dordi

premessi che

- con la delibera della Giunta Provinciale n. 45 del 17.10.2000 è stato istituito un servizio di neuropsichiatria infantile presso l'ospedale di Bolzano;
- con le delibere della Giunta Provinciale n. 2085 del 18.06.2007 e n. 4469 del 17.12.2007 è stata modificata ed integrata la deliberazione sopraccitata ed è stata istituita la rete provinciale di psichiatria e psicoterapia dell'età evolutiva;
- con la delibera della Giunta Provinciale n. 916 del 17.06.2013 sono stati approvati i processi diagnostico-terapeutici in neuropsichiatria infantile e dell'adolescenza ed è stato stabilito il relativo modello di finanziamento per le strutture private nella Provincia Autonoma di Bolzano;
- con la delibera della Giunta Provinciale n. 728 del 17.06.2014 sono stati approvati gli aggiornamenti alla delibera della G.P. n. 916 del 17.06.2013 ;
- con la delibera della Giunta Provinciale n. 1040 del 02.10.2014 è stata intrapreso la rettifica della delibera della Giunta Provinciale n. 728 del 17.06.2014;

- der Art. 8 des gesetzesvertretenden Dekretes 502/1992 in geltender Fassung die Begründung der neuen Beziehungen aufgrund der Vergütung nach Leistung und der Überprüfung der Qualität der durchgeführten Tätigkeiten sowie der erbrachten Leistungen im Rahmen des Nationalen Gesundheitssystems vorsieht;

- die Art. 37 und 39 des L.G. Nr. 7 vom 05.03.2001 „Neuregelung des Landesgesundheitsdienstes“ in geltender Fassung die Erbringung von Leistungen regeln;

- mit dem Dekret der Landesrätin für Gesundheit, Sport, Soziales und Arbeit vom 11.06.2014, Nr. 174/23.2, dem Onlus Verein „Il Cerchio – der Kreis“ mit operativen Sitz in Bozen, in der Valdagnostraße 6/A die institutionelle Akkreditierung für den Fachbereich Psychiatrie mit fünfjähriger Wirkung erteilt wurde;

- nach Einsichtnahme in den Beschluss der Landesregierung Nr. 889 vom 28.07.2015

wird folgendes vereinbart und abgeschlossen

Artikel 1 Gegenstand des Vertragsabkommens

Der **Sanitätsbetrieb** bedient sich im Autismusbereich des **Vereins** für die Erbringung von erzieherischen -therapeutisch -rehabilitativen Leistungen, die den nationalen wissenschaftlich validierten Richtlinien entsprechen, gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. 1040 vom 2.09.2014 (Anlage A - Teil 1 NPI_AU – Betreuungsprozesse der Störungen des autistischen Spektrums und NPI_FS – Funktion Schule (Gesetz 104/1992).

Die genannten Leistungen beziehen sich auf das Teacher-Training, das Parent-Training, von einem multidisziplinären Team durchgeführte Behandlungen oder Einzeltherapien.

Artikel 2 Anspruchsberechtigten

Als Berechtigte gelten ausschließlich Kinder und Jugendliche von 0 bis 21 Jahren, die in der Provinz Bozen ansässig, im Landesgesundheitsdienst eingetragen sind und bereits eine Autismusdiagnose haben.

Die Erbringung der Betreuungsprozesse für Betreute des nationalen Gesundheitsdienstes mit Wohnsitz in Gemeinden außerhalb der Provinz Bozen ist nach vorhergehender schriftlicher

- l'art. 8 del D.lgs 502/1992, nella versione vigente, prevede che l'instaurazione dei nuovi rapporti sia fondata sulle modalità di pagamento a prestazione e sulla verifica e revisione della qualità delle attività svolte e delle prestazioni erogate nell'ambito del Sistema Sanitario Nazionale;

- gli artt. 37 e 39 della L.P. n. 7 del 05.03.2001 "Riordinamento del servizio sanitario provinciale" nella versione vigente i quali regolano l'erogazione delle prestazioni

- con il Decreto dell'Assessora alla Salute, Sport, Politiche Sociali e Lavoro n. 174/23.2 del 11.06.2014 è stato concesso con validità quinquennale l'accreditamento all'Associazione Onlus "Il Cerchio – Der Kreis" con sede a Bolzano, in via Valdagno 6/A per l'erogazione di prestazioni nell'ambito della psichiatria;

- vista la deliberazione della Giunta Provinciale n. 889 del 28.07.2015

si conviene e si stipula quanto segue

Articolo 1 Oggetto dell'accordo contrattuale

L'**Azienda Sanitaria** si avvale dell'**Associazione** per l'erogazione di prestazioni di carattere educativo-terapeutico-riabilitativo nel campo dei disturbi dello spettro autistico, di cui ai sensi della delibera della Giunta Provinciale n. 1040 del 02.09.2014 (allegato A parte I NPI_AU „processi assistenziali riferiti ai disturbi dello spettro autistico e NPI Funzione Scuola – L- 104/92) e alle linee guida nazionali ed internazionali basate sull'evidenza scientifica.

Le prestazioni in oggetto possono riguardare il teacher-training, il parent-training, l'attività di equipe multidisciplinare e forme di terapia individuale.

Articolo 2 Aventi diritto

Gli aventi diritto sono esclusivamente bambini ed adolescenti dai 0 fino a 21 anni residenti nella Provincia di Bolzano, iscritti al Servizio sanitario provinciale e con relativa diagnosi di spettro autistico.

L'erogazione dei processi assistenziali ad assistiti del Servizio sanitario nazionale residenti in comuni al di fuori della provincia di Bolzano è possibile previa autorizzazione scritta dell'Azienda Sanitaria

Ermächtigung des zuständigen Sanitätsbetriebes möglich, mit welcher dieser die Übernahme der Kosten für die zu erbringenden Leistungen übernimmt. Im Falle der Bewilligung der Kosten vonseiten des zuständigen **Sanitätsbetriebes** des Patienten wird der Wert der Pakete mittels direkter Rechnungslegung vonseiten des Sanitätsbetriebes eingefordert. Falls sanitäre Leistungen für EU-Bürger im Besitze des entsprechenden Ermächtigungsscheines erbracht werden, muss die private Struktur die vorherige schriftliche Genehmigung vom **Sanitätsbetrieb** einholen.

Artikel 3 Zugangskriterien

Alle Leistungspakete werden vom Arzt der Fachambulanz für Kinder- und Jugendpsychiatrie des **Sanitätsbetriebes** auf dem roten Rezeptblock verschrieben.

Die Prozesse werden nach Verschreibung auf dem roten Rezeptblock des öffentlichen Gesundheitsdienstes und der darauffolgenden Annahme des Patienten vonseiten des **Vereins** eingeleitet.

Die Inanspruchnahme der Leistungen ist für Patienten bis zur Erreichung des 18. Lebensjahres von der Bezahlung des Tickets befreit, auch falls diese das 18. Lebensjahr während der Durchführung des Betreuungsplanes vollenden. Die Befreiung von der Kostenbeteiligung bezieht sich dabei auf alle Betreuungsprozesse, welche in der Anlage A - Teil 1 und 2 definiert sind.

Artikel 4 Zusammenarbeit mit dem Fachambulanz für psychosoziale Gesundheit im Kindes- und Jugendalter

Mit spezifischem Einvernehmensprotokoll zwischen dem **Verein** und der Fachambulanz für psychosoziale Gesundheit im Kindes- und Jugendalter des **Sanitätsbetriebes** sind die Richtlinien für die Aufnahme und die bestmögliche Therapie und Pflege dieser Betreuten.

Artikel 5 Gebrauch der Sprache

Der **Verein** gewährleistet den Gebrauch der deutschen und der italienischen Sprache gemäß der vom Patienten verwendeten bzw. beantragten Sprache.

locale di residenza dell'assistito, con cui essa accetta di assumere l'onere delle prestazioni erogate. In caso di accettazione da parte dell'Azienda di residenza del paziente, il valore dei pacchetti viene recuperato attraverso fatturazione diretta da parte dell'**Azienda Sanitaria**. Qualora venissero erogate prestazioni sanitarie a cittadini dell' U.E. in possesso del relativo certificato, l'**Associazione** dovrà richiedere anticipatamente l'autorizzazione scritta da parte dell'**Azienda Sanitaria**.

Articolo 3 Modalità di accesso

I processi vanno prescritti dal medico dell'ambulatorio specialistico per la salute psicosociale nell'età infantile ed evolutiva dell'**Azienda Sanitaria** su ricettario rosso.

I processi vengono attivati in seguito all'emissione della ricetta rossa e alla conseguente presa in carico del paziente da parte dell'**Associazione**.

L'erogazione delle prestazioni è sottoposto a regime di esenzione ticket, anche quando i pazienti raggiungano la maggiore età durante lo svolgimento del piano assistenziale. L'esenzione dalla compartecipazione si deve intendere per tutti i processi assistenziali definiti nell'allegato A - parte 1 e 2.

Articolo 4 Collaborazione con l' ambulatorio specialistico per la salute psicosociale nell'età evolutiva

Con specifico protocollo d'intesa tra l'**Associazione** e l'ambulatorio specialistico per la salute psicosociale nell'età infantile ed evolutiva dell'**Azienda Sanitaria** sono definite le linee guida per la presa in carico degli assistiti e per la migliore gestione assistenziale degli stessi.

Articolo 5 Uso della lingua

L'**Associazione** garantisce l'uso della lingua tedesca e di quella italiana a seconda della lingua usata o richiesta dal paziente.

Artikel 6 **Programmierung und Abwicklung der** **Tätigkeit und Eigenschaften der Leistungen**

Der **Verein** verpflichtet sich die Leistungen, gemäß Art. 1 laut geltender Gesetzgebung, für den gesamten Zeitraum hindurch mit dem für diesen Zweck notwendigen sanitären und sozialen Fachpersonal durchzuführen, wobei der **Verein** alle gesetzlichen Auflagen betreffend die Aufnahme von sanitären Personal beachten muss. Der **Sanitätsbetrieb** behält sich das Recht vor Kontrollen durch eigenes Fachpersonal durchführen zu lassen.

Der **Verein** verpflichtet sich, während der Gültigkeitsdauer des vorliegenden Vertragsabkommens die programmierten Tätigkeiten kontinuierlich und regelmäßig für die gesamte Vertragsdauer zu erbringen, in Beachtung der von der geltenden Gesetzgebung vorgeschriebenen Erfordernisse betreffend die verschiedenen organisatorischen und hygienisch-sanitären Aspekte, die strukturelle und technologische Sicherheit, sowie jene des Arbeitsumfeldes.

Der **Verein** verpflichtet sich außerdem, den Verantwortlichen des **Sanitätsbetriebes** eventuelle Unterbrechungen oder Aussetzungen, welche sich aus irgend einem Grund während der Erbringung der Leistungen ergeben sollten, unverzüglich mitzuteilen.

In Übereinstimmung mit dem Grundsatz der Angemessenheit verpflichtet sich der **Verein**, die Leistungen nach den Kriterien der Qualität und Wirksamkeit zu erbringen.

Der **Verein** garantiert, dass ausschließlich sanitäre Leistungen zu Gunsten von Patienten des Nationalen Gesundheitsdienstes erbracht werden. Die Erbringung von sanitären Leistungen zu Gunsten von Privatpatienten wird durch ein eigenes Einvernehmensprotokoll, welches die Rahmenbedingungen hierfür regelt, und welches gemeinsam ausgearbeitet und von beiden Vertragsparteien unterzeichnet wird, geregelt.

Artikel 7 **Erfassung der Leistungen und** **Informationssystem**

Der **Sanitätsbetrieb** stellt den Fachkräften des **Vereins** für die Abwicklung der Tätigkeit die notwendige Software und die Zugangsberechtigungen zu den Programmen zur Verfügung. Der **Verein** verpflichtet sich, die Dateneingabe mit Hilfe dieses Systems vorzunehmen.

Articolo 6 **Programmazione e svolgimento dell'attività e** **caratteristiche delle prestazioni**

L'**Associazione** si impegna ad erogare le prestazioni di cui all'art 1 sopraccitato in conformità nella normativa vigente per l'intero periodo, con il personale sanitario e sociale necessario per questa finalità, per il quale l'**Associazione** deve osservare tutte disposizioni di legge riguardanti l'assunzione di personale sanitario. L'Azienda sanitaria si riserva il diritto di far eseguire controlli con il necessario personale specializzato.

Nel periodo di vigenza del presente accordo contrattuale, l'**Associazione** si impegna ad erogare le attività programmate, con continuità e regolarità, per l'intero periodo della durata dell'accordo contrattuale, nel rispetto dei requisiti prescritti dalla vigente legislazione sotto i diversi aspetti organizzativi ed igienico-sanitario, di sicurezza strutturale, ambientale e tecnologica.

L'**Associazione** si impegna inoltre a dare immediata comunicazione ai responsabili dell'**Azienda Sanitaria** delle eventuali interruzioni o sospensioni che, per qualsiasi causa dovessero intervenire nell'erogazione delle prestazioni.

In coerenza con il principio di appropriatezza, l'**Associazione** si obbliga ad erogare le prestazioni secondo criteri di qualità ed efficacia.

L'**Associazione** garantisce che vengano effettuate unicamente prestazioni sanitarie a favore di pazienti del Servizio Sanitario nazionale. L'erogazione di prestazioni sanitarie a favore di pazienti privati viene concordata anticipatamente con un protocollo d'intesa che regola le condizioni generali e che viene redatto e firmato da entrambe le parti.

Articolo 7 **Rilevamento delle prestazioni e sistema** **informativo**

L'**Azienda Sanitaria** mette a disposizione dell'**Associazione** il software necessario ed i diritti d'accesso ai programmi per lo svolgimento dell'attività. L'**Associazione** si impegna a registrare i dati con il programma messo a disposizione.

Das Personal des **Vereins** ist verpflichtet, alle erbrachten Leistungen gemäß obgenannten Art. 1 unmittelbar in die vom **Sanitätsbetrieb** zur Verfügung gestellten Programme einzutragen.

Der **Verein** gewährleistet für den Erstzugang die ordnungsgemäße Registrierung der Vormerkungen und der Wartezeiten für jede einzelne Leistung und teilt diese dem **Sanitätsbetrieb** am 28. jeden Monats mit.

Der **Sanitätsbetrieb** behält sich das Recht vor, jegliche als notwendig erachtete Kontrolle zur Feststellung der auf den Verschreibungen angegebenen Daten durchzuführen.

Insbesondere nimmt der **Verein** zur Kenntnis, dass der SOGEI die Daten der Facharztleistungen laut Art. 50 des Gesetzes Nr. 326/2003 und des Dekretes vom 18.03.2008, innerhalb der vorgesehenen Fristen übermittelt werden müssen und er daher dafür zu sorgen hat, dass die Dateneingabe rechtzeitig erfolgt, damit der **Sanitätsbetrieb** diese termingerecht übermitteln kann.

Artikel 8

Vergütung der durchgeführten Betreuungsprozesse/einzelne Leistungen (Kosten aus der direkten Tätigkeit)

Der **Verein** schließt die Betreuungsprozesse soweit als möglich vollständig ab. Falls ein Betreuungsprozess vorzeitig abgeschlossen wird, muss dies im Programm, welches vom Sanitätsbetrieb zur Verfügung gestellt wurde, begründet vermerkt und dokumentiert werden.

Wenn im Verrechnungsmonat ein Betreuungsprozess abgeschlossen wird, bezahlt der **Sanitätsbetrieb** die Differenz zwischen dem vorgesehenen Tarif des gesamten Betreuungsprozesses und der Summe der Tarife der Einzelleistungen, welche zu diesem Prozess gehören und bereits in den Vormonaten bezahlt wurden.

In begründeten und dokumentierten Ausnahmefällen, in denen ein Betreuungsprozess vorzeitig abgeschlossen wird, werden alle erbrachten Leistungen laut den Tarifen, laut Anlage A Teil 2 vergütet.

Die Dokumentation und Vergütung bei Mitwesenheit eines anderen Fachspezialisten bzw. mehreren Fachspezialisten bei Einzel- oder Gruppentherapien, wird laut noch zu definierender Weisung des **Sanitätsbetriebes** geregelt.

Il personale dell'**Associazione** è tenuto ad inserire immediatamente tutte le prestazioni erogate di cui all'art. 1 sopraccitato nei programmi messi a disposizione da parte dell'**Azienda Sanitaria**.

L'**Associazione** garantisce per il primo accesso la regolare registrazione delle prenotazioni e dei tempi di attesa per ciascuna prestazione e ne dà comunicazione all'**Azienda Sanitaria** il 28 di ogni mese.

L'**Azienda Sanitaria** si riserva il diritto di svolgere ogni controllo ritenuto necessario, per l'accertamento dei dati indicati sulle prescrizioni stesse.

In particolare l'**Associazione** prende atto, che alla SOGEI devono essere trasmessi i dati delle prestazioni di specialistica ambulatoriale entro i termini previsti, ai sensi dell'art. 50 della legge n. 326/2003 e del decreto del 18.03.2008 e, pertanto, deve garantire che l'inserimento dei dati venga effettuato tempestivamente, cosicché l'**Azienda Sanitaria** sia in grado di trasmetterli nei termini previsti.

Articolo 8

Remunerazione dei processi assistenziali/prestazioni singole (costi attività diretta)

L'**Associazione** esegue i processi assistenziali in modo completo nei limiti di quanto possibile. Nel caso in cui un processo assistenziale non venga completato in tutte le sue prestazioni, questo deve essere motivato, annotato e documentato nell'applicazione informatica, che l'**Azienda Sanitaria** ha messo a disposizione.

Quando nel mese di fatturazione viene terminato un processo assistenziale, l'**Azienda Sanitaria** pagherà la differenza tra la tariffa dell'intero processo assistenziale e la somma delle tariffe delle singole prestazioni appartenenti a quel processo che sono state già corrisposte nei mesi precedenti.

In casi eccezionali, motivati e documentati, in cui un processo assistenziale si chiuda in anticipo, verranno remunerate tutte le prestazioni eseguite, in base alle tariffe contenute nell'allegato A, parte 2.

La documentazione e la remunerazione, in caso di compresenza con altro professionista o più professionisti durante una terapia singola o di gruppo, verrà regolamentato tramite direttiva dell'**Azienda Sanitaria**.

Außerdem wird festgehalten, dass die spezifischen Kosten (direkte und indirekte) der Leistungen, welche vom bediensteten Personal des **Sanitätsbetriebes** oder von einer anderen öffentlichen Körperschaft erbracht werden, welches unentgeltlich in der privaten Struktur tätig ist, nicht vergütet werden.

Der **Verein** verpflichtet sich, dem **Sanitätsbetrieb** – Gesundheitsbezirk Bozen in der Regel innerhalb des 5. Tages des Folgemonats, die Verschreibungen auf rotem Rezept des Vormonats; monatlich die Liste der durchgeführten Einzelleistungen der Patienten pro Therapeut mit Unterschrift des Therapeuten; bei Abschluss des Betreuungsprozesses das vollständig ausgefüllte und vom gesetzlichen Vertreter oder vom Patienten (bei Volljährigkeit) unterschriebene vereinbarte Datenblatt der erbrachten Einzelleistungen, auszuhändigen.

Der **Verein** stellt ordnungsgemäß die im elektronischen Form Rechnung für die Bezahlung der monatlich erbrachten sanitären Leistungen zu Lasten des **Sanitätsbetriebes** aus.

Der **Sanitätsbetrieb** veranlasst die Zahlung der angelasteten Beträge innerhalb von 60 Tagen nach Erhalt der Rechnung.

Artikel 9 Voranschlag der Allgemeinkosten

Die Allgemeinkosten wurden in der Abfolge der 5 angegebenen Hauptkategorien (a bis e) gemäß Beschluss der LR. Nr. 728 vom 17.06.2014 erstellt.

Der **Verein** legt dem **Sanitätsbetrieb** innerhalb des Monats November den Kostenvoranschlag der Allgemeinkosten für das folgende Jahr vor.

Die Modalitäten der Anerkennung der Finanzierung der Allgemeinkosten werden vom **Sanitätsbetrieb** gemäß Beschluss der LR. Nr. 728 vom 17.06.2014 vorgesehen.

Artikel 10 Finanzierung der Allgemeinkosten und der indirekten Tätigkeit

Der **Verein** hat dem **Sanitätsbetrieb** am 11.08.2015 das Wirtschaftsbudget (Kostenvoranschlag) für den Zeitraum vom 01.09.2015 bis 31.12.2015 im Ausmaß von Euro 43.500,00 für die Allgemeinkosten und der indirekten Tätigkeit vorgelegt.

Das Wirtschaftsbudget (Kostenvoranschlag) des **Vereins** vom 11.08.2015 wurde vom **Sanitätsbetrieb** für den Betrag von Euro 33.000,00

Resta inteso inoltre, che non verranno remunerati i costi specifici (diretti ed indiretti) relativi a prestazioni erogate da personale dipendente dell'Azienda Sanitaria o altro ente pubblico e operante gratuitamente nell'**Associazione**.

L'**Associazione** si impegna a consegnare di regola entro il 05° giorno del mese successivo all'**Azienda Sanitaria** – Comprensorio Sanitario di Bolzano, le prescrizioni su ricetta rossa del mese precedente; ogni mese la lista delle singole prestazioni prestate al paziente, raggruppate per terapeuta, con la firma di quest'ultimo; al completamento del processo assistenziale, si obbliga a compilare in ogni sua parte e a consegnare il modulo concordato, con l'elenco delle singole prestazioni prestate, debitamente sottoscritto dal legale rappresentante o dal paziente (in caso di maggiore età).

L'**Associazione** emette regolare fattura elettronica a carico dell'**Azienda Sanitaria**, per il pagamento delle prestazioni sanitarie mensili eseguite.

L'**Azienda Sanitaria** provvede al pagamento degli importi addebitati entro 60 giorni dal ricevimento della fattura.

Articolo 9 Previsione dei costi comuni

I costi comuni sono stati classificati nelle 5 macro-categorie (dalla a alla e), ai sensi dell'allegato C della delibera della Giunta Provinciale n. 728 del 17.06.2014.

L'**Associazione** presenta annualmente all'**Azienda Sanitaria** entro il mese di novembre il preventivo dei costi comuni per l'anno successivo.

La modalità di riconoscimento del finanziamento dei costi comuni da parte dell'Azienda Sanitaria è prevista dall'allegato C della delibera della Giunta Provinciale n. 728 del 17.06.2014.

Articolo 10 Finanziamento dei costi comuni e dell'attività indiretta

L'**Associazione** ha presentato all'**Azienda Sanitaria** in data 11.08.2015 il budget per il periodo dal 01.09.2015 fino al 31.12.2015 nella misura di Euro 43.500,00 per i costi comuni e l'attività indiretta.

Il budget economico (preventivo) dell'**Associazione** del 11.08.2015 è stato approvato provvisoriamente dall'**Azienda**

betreffend die Allgemeinkosten und im Ausmaß von Euro 10.500,00 betreffend die indirekte Tätigkeit, für den Gesamtbetrag von Euro 43.500,00 vorläufig genehmigt.

Der **Sanitätsbetrieb** behält sich die Möglichkeit vor die oben anerkannten Kosten bei der Abschlussrechnung zu überprüfen, weil es unmöglich ist, die genaue Produktion für diese kurze Zeit genau vorzusehen.

Auf jeden Fall müssen die oben genannten Kosten überprüft werden und der proportionsmäßig der durchgeführten Tätigkeit im Jahr 2015 entsprechen.

Der **Verein** stellt dem **Sanitätsbetrieb** Akkontobeträge bezogen auf einen Monat in Rechnung (oder Bruchteile von diesem, falls der Bezugszeitraum innerhalb des Monats beginnt), aufgrund des vom **Sanitätsbetrieb** genehmigten Gesamtbetrages des Wirtschaftsbudgets, laut gegenständlichem Artikel.

Artikel 11 Vorzuliegende Dokumentation

Der **Verein** wird die laut noch zu vereinbarenden Liste und Definition gemäß geltenden Bestimmungen, laut Anlage C des Beschlusses der Landesregierung Nr. 728 vom 17.06.2014, erforderlichen Dokumente dem **Sanitätsbetrieb** zu den vereinbarten Terminen übermitteln, wobei die für die Abrechnung notwendige Dokumentation in jedem Fall fristgerecht zu übermitteln ist.

Der **Sanitätsbetrieb** veranlasst die Zahlung der angelasteten Bezüge innerhalb von 60 Tagen nach Erhalt der Rechnung. Am Ende des Jahres wird der Ausgleich zwischen den Akontozahlungen und den tatsächlich bestrittenen Ausgaben vorgenommen.

Artikel 12 Ausgabenhöchstgrenze

Der Sanitätsbetrieb legt fest, dass für den Zeitraum vom 01.09.2015 bis 31.12.2015 die Finanzierung

- a) der Kosten aus der direkten und indirekten Tätigkeit für die Erbringung der vom Verein geschätzten sanitären Leistungen im Ausmaß von Euro 110.500,00.- (Produktionsmittelwert)
- b) der Allgemeinkosten im Ausmaß von Euro 33.000,00.- vorläufig genehmigt vom Sanitätsbetrieb

Sanitaria per un importo di Euro 33.000,00 riguardante i costi comuni e nella misura di Euro 10.500 per l'attività indiretta, per un totale di Euro 43.500,00

L'Azienda Sanitaria si riserva la possibilità di rivedere i costi sopra riconosciuti a conto consuntivo, poiché non è possibile prevedere esattamente quale sarà la produzione per questo breve periodo.

I costi sopraccitati dovranno essere comunque verificati e proporzionati all'attività svolta nell'anno 2015.

L'**Associazione** emette regolare fattura all'**Azienda Sanitaria**, con importi in acconto riferiti ad un mese (o frazione di esso se l'inizio del periodo di riferimento è infra-mensile), sulla base dell'importo totale del budget approvato dall'**Azienda Sanitaria**, di cui al presente articolo.

Articolo 11 Documentazione da fornire

L'**Associazione** produrrà all'**Azienda Sanitaria**, nei termini convenuti, la necessaria documentazione, in conformità a quanto previsto nell'allegato C della delibera della Giunta Provinciale n. 728 del 17.06.2014, alle disposizioni vigenti e in base all'elenco ed alla definizione, che saranno successivamente concordati, garantendo che i documenti occorrenti per la liquidazione vengano trasmessi in ogni caso tempestivamente.

L'**Azienda Sanitaria** provvede al pagamento dei compensi addebitati entro 60 giorni dal ricevimento della fattura. Alla fine dell'anno viene fatto il conguaglio tra gli acconti versati e le spese effettivamente sostenute.

Articolo 12 Piano di produzione

L'Azienda Sanitaria stabilisce che per il periodo dal 01.09.2015 al 31.12.2015 il finanziamento

- a) dei costi dell'attività diretta e indiretta per l'erogazione delle prestazioni sanitarie stimate sulla base delle indicazioni date dalla Associazione nella misura di Euro 110.500,00.- (dato medio di produzione)
- b) dei costi comuni nella misura di Euro 33.000,00.- approvati provvisoriamente dall'Azienda Sanitaria.

auf keinen Fall die Gesamtfinanzierung (die Kosten der direkten und indirekten Tätigkeit, sowie die Allgemeinkosten) in Höhe von Euro 150.000,00.- welche die Ausgabenhöchstgrenze aufgrund des erstellten Produktionsplanes darstellt, überschreiten darf.

Für die Folgejahre (2016, 2017, 2018) wird ein Vertrag genehmigt, mit welchem die Ausgabenhöchstgrenze gemäß Art. 11 festgestellt wird.

Artikel 13 Verantwortlicher der Datenverarbeitung

Der **Sanitätsbetrieb** ist der Inhaber gemäß Abs. 28 des Legislativdekretes Nr. 196/2003 der sensiblen Daten bezüglich des gesundheitlichen Zustandes der Patienten.

Frau Dr. Elena Bertoluzza ist zum externen Verantwortlichen der Datenverarbeitung ernannt und die Ernennungsurkunde wird diesem Vertragsabkommen beigelegt.

Artikel 14 Wirksamkeit und Gültigkeit des Vertragsabkommens

Das gegenwärtige Vertragsabkommen gilt ab dem 01.09.2015 bis zum 31.08.2018.

Artikel 15 Auflösung des Vertragsabkommens

Beide Parteien können gemäß Art. 1453 ZGB im Falle der Nichterfüllung die Auflösung des gegenständlichen Vertragsabkommens beantragen. Außerdem wird den Parteien die vom Art. 1454 ZGB vorgesehene Befugnis eingeräumt.

Die Parteien vereinbaren aber, dass die Nichterfüllungen schriftlich, mit Angabe eines Termins für deren Aufhebung, beanstandet werden müssen und dass erst nach Ablauf dieses Termins und das Anhalten der Nichterfüllung, die vertragserfüllende Partei die Möglichkeit hat, sich dieser ausdrücklichen Auflösungsklausel zu bedienen.

Artikel 16 Rücktritt vom Vertragsabkommen

Vorbehaltlich dessen, was im vorhergehenden Artikel festgelegt ist, hat jede Partei die Befugnis, mit einer Vorankündigung von 60 Tagen, welche mit Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung oder

non può eccedere in ogni caso l'intero finanziamento (costi di attività diretta ed indiretta, nonché i costi comuni) nella misura dell'importo di Euro 150.000,00.- che costituisce il tetto massimo del piano di produzione.

Per gli anni successivi (2016, 2017, 2018) verrà approvato un contratto in cui verrà stabilito il piano di produzione ai sensi dell'art. 11

Articolo 13 Responsabile del trattamento dei dati personali

L'**Azienda Sanitaria** ai sensi dell'art. 28 del d.lgs. n. 196/2003 è titolare dei dati sensibili relativi allo stato di salute dei pazienti.

La dott.ssa Elena Bertoluzza è nominata responsabile esterno del trattamento dei dati ed il relativo atto di nomina viene allegato al presente accordo.

Articolo 14 Efficacia e validità dell'accordo contrattuale

Il presente accordo contrattuale è valido dal 01.09.2015 fino al 31.08.2018.

Articolo 15 Risoluzione dell'accordo contrattuale

Entrambe le parti potranno chiedere la risoluzione del presente accordo contrattuale in caso di inadempimento ai sensi dell'art. 1453 del Codice civile. È attribuita inoltre alle parti la facoltà prevista dall'art 1454 del Codice civile.

Le parti convengono comunque che gli inadempimenti devono essere contestati per iscritto con fissazione di un termine per la loro rimozione, e che, soltanto alla scadenza di tale termine, perdurando l'inadempimento, la parte adempiente ha facoltà di attivare la presente clausola risolutiva espressa.

Articolo 16 Recesso dall'accordo contrattuale

Fatto salvo quanto statuito all'articolo precedente, ciascuna delle parti ha facoltà di recedere dall'accordo contrattuale, dandone preavviso alla controparte almeno 60 giorni prima con lettera

elektronischem Postbrief (PEC) der Gegenpartei mitzuteilen ist, vom Vertragsabkommen zurückzutreten.

Artikel 17 Zuständiger Gerichtsstand

Für jeden etwaigen Streitfall betreffend die Interpretation und/oder Anwendung des gegenständlichen Vertragsabkommens ist das Gericht von Bozen zuständig.

Artikel 18 Verweisungsnorm

Dieses Vertragsabkommen und die daraus folgenden Rechte und Pflichten der Parteien sind von den geltenden Rechtsvorschriften getragen und müssen nach diesen interpretiert werden. Für alles was nicht ausdrücklich von dieser Vereinbarung vorgesehen ist, verweisen die Parteien auf die Bestimmungen der Gesetzbücher und der geltenden Sondergesetze.

Gelesen, genehmigt und unterzeichnet.

Bozen,

Für den Verein – Per l'Associazione
„Il Cerchio – Der Kreis“
Dr. Benedetto Dordi

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
Der Generaldirektor – Il Direttore Generale
Dr. Thomas Schael (digitale Unterschrift – firma digitale)

raccomandata A.R. o posta elettronica certificata (PEC).

Articolo 17 Foro competente

Per ogni eventuale controversia derivante dall'interpretazione e/o applicazione del presente accordo contrattuale sarà competente il foro di Bolzano.

Articolo 18 Norma di rinvio

Il presente accordo ed i diritti e gli obblighi delle parti dallo stesso derivanti saranno retti ed interpretati secondo la legislazione vigente. Per quanto non espressamente previsto dal presente accordo le parti fanno espresso rinvio alle norme codicistiche e alle leggi speciali vigenti.

Letto, approvato e sottoscritto.

Bolzano, li